

Date: 11th October-2024

ПРОБЛЕМЫ С ПЕРЕВОДОМ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕРМИНОВ

Абдуллаева Раъно

*Преподаватель кафедры “Ўзбек (рус) тили”,
Ташкентский Государственный Транспортный Университет.*

Файзиев С.Р.

*Студент, Ташкентский Государственный
Транспортный Университет*



Целью статьи является рассмотрение различий железнодорожных терминов, используемых в американском и британском вариантах английского языка. Образование терминов любой области знания является результатом работы отдельных людей, представляющих ту или иную нацию (в данном случае американскую и британскую) с характерными для них особенностями восприятия мира, историко-культурными и языковыми условиями. Основной задачей данной работы является рассмотрение пар железнодорожных терминов, представленных в британском и американском вариантах английского языка. Для решения данной задачи использованы следующие методы: анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный метод. Актуальность рассмотрения железнодорожной терминологии обусловлена тем, что сегодня сложно представить современный мир с его различными видами промышленности, с всеохватывающими товарно-рыночными отношениями без использования железных дорог. В Великобритании и Соединенных Штатах Америки железнодорожный транспорт и железнодорожные перевозки играют важную роль во многих областях. Образование английских железнодорожных терминов неразрывно связано с развитием железнодорожного транспорта сначала в Великобритании, а затем и в США. При этом необходимо отметить тот факт, что железнодорожная терминология, как и любая другая, является крайне точной и стандартизированной [10], соответственно, ошибки при переводе британских или американских текстов, вызванные непониманием различий между этими двумя территориальными вариантами, являются недопустимыми. Научная новизна работы обеспечивается современным материальным исследованием, который включает в себя постоянно обновляемые интернет-издания.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в ходе преподавания таких теоретических дисциплин, как лексикология и терминоведение, а также на практических занятиях по иностранному языку в транспортных вузах. Целью статьи является рассмотрение различий железнодорожных терминов, используемых в американском и британском вариантах английского языка. Образование терминов любой области знания является результатом работы отдельных людей, представляющих ту или иную нацию (в данном случае американскую и британскую) с характерными для них особенностями восприятия мира, историко-культурными и языковыми условиями. Основной задачей данной работы является рассмотрение пар железнодорожных

Date: 11th October-2024

терминов, представленных в британском и американском вариантах английского языка. Для решения данной задачи использованы следующие методы: анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный метод.

Актуальность рассмотрения железнодорожной терминологии обусловлена тем, что сегодня сложно представить современный мир с его различными видами промышленности, с всеохватывающими товарно-рыночными отношениями без использования железных дорог. В Великобритании и Соединенных Штатах Америки железнодорожный транспорт и железнодорожные перевозки играют важную роль во многих областях. Образование английских железнодорожных терминов неразрывно связано с развитием железнодорожного транспорта сначала в Великобритании, а затем и в США. При этом необходимо отметить тот факт, что железнодорожная терминология, как и любая другая, является крайне точной и стандартизированной [10], соответственно, ошибки при переводе британских или американских текстов, вызванные непониманием различий между этими двумя территориальными вариантами, являются недопустимыми. Научная новизна работы обеспечивается современным материалом исследования, который включает в себя постоянно обновляемые интернет-издания. Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в ходе преподавания таких теоретических дисциплин, как лексикология и терминоведение, а также на практических занятиях по иностранному языку в транспортных вузах.

Сегодня английский язык по праву можно считать международным языком. В настоящее время в мире существует несколько территориальных вариантов английского языка, таких как австралийский, американский, британский, ирландский. Из них наиболее используемыми являются американский английский и британский английский. На всем своем пути развития эти два варианта английского языка, равно как и другие, находились под сильным влиянием национального мышления носителей языка. Хотя для американцев и англичан родным языком является английский язык, восприятие мира у них различно в силу национального менталитета, разницы в историческом и культурном развитии. Представители каждой нации выделяют в объектах и понятиях те черты, которые являются для них наиболее значимыми и отражают характерное видение мира для каждой нации. Поэтому, можно утверждать, что национальные различия в восприятии окружающего мира имеют место не только в общеупотребительном языке, но и в специализированных языках [2]. Целью статьи является рассмотрение различий железнодорожных терминов, используемых в американском и британском вариантах английского языка. Образование терминов любой области знания является результатом работы отдельных людей, представляющих ту или иную нацию (в данном случае американскую и британскую) с характерными для них особенностями восприятия мира, историко-культурными и языковыми условиями. Основной задачей данной работы является рассмотрение пар железнодорожных терминов, представленных в британском и американском вариантах английского языка. Для



Date: 11th October-2024



решения данной задачи использованы следующие методы: анализ словарных дефиниций, этимологический анализ, сравнительно-сопоставительный метод. Актуальность рассмотрения железнодорожной терминологии обусловлена тем, что сегодня сложно представить современный мир с его различными видами промышленности, с всеохватывающими товарно-рыночными отношениями без использования железных дорог. В Великобритании и Соединенных Штатах Америки железнодорожный транспорт и железнодорожные перевозки играют важную роль во многих областях. Образование английских железнодорожных терминов неразрывно связано с развитием железнодорожного транспорта сначала в Великобритании, а затем и в США. При этом необходимо отметить тот факт, что железнодорожная терминология, как и любая другая, является крайне точной и стандартизированной [10], соответственно, ошибки при переводе британских или американских текстов, вызванные непониманием различий между этими двумя территориальными вариантами, являются недопустимыми. Научная новизна работы обеспечивается современным материалом исследования, который включает в себя постоянно обновляемые интернет-издания. Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в ходе преподавания таких теоретических дисциплин, как лексикология и терминоведение, а также на практических занятиях по иностранному языку в транспортных вузах. Систему железнодорожных терминов в английском языке с самого начала формирования можно разделить на британскую и американскую. При анализе основных железнодорожных терминов, использовавшихся в Америке и Англии в период создания первых железных дорог, можно увидеть, как общие, так и характерные для каждой из наций термины.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Введенская Л.А., Павлова А.Г. Человеческое слово могуче. М., 1984
2. Власенкова А.И. Рыбченкова Л.М. Русский язык. Грамматика. Текст. Стили речи, М. 2003г.